



Dodatok č. 1  
k Zmluve o poskytnutí nenávratného finančného príspevku č. 22220120004 (ďalej len  
„**Zmluva**“)  
(ďalej len „**Dodatok č. 1**“)

*medzi nasledujúcimi zmluvnými stranami:*

Poskytovateľ:

**Ministerstvo dopravy, výstavby a regionálneho rozvoja Slovenskej republiky**

Sídlo: Nám. slobody 6, 810 05 Bratislava

Oprávnený k podpisu: Ing. Ján Figeľ, PhD.

1. podpredseda vlády SR a minister dopravy, výstavby  
a regionálneho rozvoja Slovenskej republiky

IČO: 30416094

DIČ: 2020799209

Bank. spoj.:

Číslo účtu:

(ďalej len „**Poskytovateľ**“)

a

Prijímateľ:

**Ministerstvo financií Slovenskej republiky**

Sídlo: Štefanovičova 5, 817 82 Bratislava

Oprávnený k podpisu: Ing. Ivan Mikloš  
podpredseda vlády a minister financií SR

IČO: 00151742

DIČ: 2020798351

Bank. spoj.:

Číslo účtu (vrátane predčíslia)

a kód banky: zálohové platby:<sup>1</sup> a)

refundácia:<sup>2</sup> a)

(ďalej len „**Prijímateľ**“)

(Poskytovateľ, a Prijímateľ ďalej spoločne len „**Zmluvné strany**“ alebo jednotlivo „**Zmluvná strana**“)

---

<sup>1</sup> Ak sa nehodí, prečiarknite

<sup>2</sup> Ak sa nehodí, prečiarknite

Zmluvné strany sa dohodli na uzatvorení Dodatku č. 1 k Zmluve v súlade s článkom 8 Všeobecných zmluvných podmienok k Zmluve:

### Článok I

1. V článku 2 sa ods. 2.4 Zmluvy v celom rozsahu vypúšťa a nahrádza nasledovným znením:

„2.4. Prijímateľ sa zaväzuje prijať poskytnutý NFP a použiť ho v súlade s podmienkami stanovenými v tejto Zmluve a Aktivity projektu realizovať riadne a včas, avšak najneskôr v termíne ukončenia realizácie aktivít Projektu, t.j. do 30. 06. 2013. Ak pred termínom ukončenia realizácie aktivít Projektu nastane/vykoná sa nasledovný úkon/skutočnosť: **predloženie záverečnej žiadosti o platbu**, na základe dohody zmluvných strán sa tento úkon/skutočnosť považuje za ukončenie realizácie aktivít Projektu.“

2. V článku 3 sa ods. 3.1 Zmluvy v celom rozsahu vypúšťa a nahrádza nasledovným znením:

„ 3.1 Poskytovateľ a Prijímateľ sa dohodli na nasledujúcom:

- a) celkové oprávnené výdavky na realizáciu aktivít Projektu predstavujú sumu **53 000,-** EUR (slovom **päťdesiattritisíc** EUR),
- b) Poskytovateľ poskytne Prijímateľovi nenávratný finančný príspevok do výšky **53 000,-** EUR (slovom **päťdesiattritisíc** EUR), čo predstavuje 100 % z celkových oprávnených výdavkov na realizáciu aktivít Projektu uvedených v bode 3.1. písm. a) tohto článku Zmluvy.
- c) Prijímateľ zabezpečí vlastné zdroje financovania Projektu vo výške 0 % (slovom nula percent) z celkových oprávnených výdavkov na realizáciu aktivít Projektu uvedených v bode 3.1. písm. a) tohto článku Zmluvy a zabezpečí ďalšie vlastné zdroje financovania Projektu na úhradu všetkých neoprávnených výdavkov Projektu.“

### Článok II

1. Dodatok č.1 nadobúda platnosť dňom jeho doručenia Poskytovateľovi a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jeho zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky podľa § 47a ods. 1 zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v nadväznosti na § 5a ods. 1 a 4 zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií).
2. Dodatok č. 1 tvorí neoddeliteľnú súčasť Zmluvy.
3. Príloha č. 2 Zmluvy sa nahrádza prílohou, ktorá ako Príloha č. 1 tvorí neoddeliteľnú súčasť Dodatku č. 1.
4. Ostatné ustanovenia Zmluvy zostávajú nezmenené.
5. Dodatok č. 1 je vyhotovený v štyroch (4) rovnopisoch, pričom Poskytovateľ obdrží tri (3) rovnopisy a Prijímateľ obdrží jeden (1) rovnopis.

6. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Dodatok č. 1 riadne prečítali, jeho obsahu porozumeli a ten plne zodpovedá ich skutočnej vôli, ktorú prejavili slobodne, vážne, určite a zrozumiteľne, bez omylu, bez časového tlaku alebo jednostranne nápadne nevýhodných podmienok, bez akéhokoľvek psychického alebo fyzického nátlaku.

V Bratislave, dňa.....

V Bratislave, dňa .....

Za Poskytovateľa:

Za Prijímateľa:

.....

.....

**Ing. Ján Figeľ, PhD.**  
1.podpredseda vlády SR  
podpredseda vlády a minister  
minister dopravy, výstavby  
a regionálneho rozvoja SR

**Ing. Ivan Mikloš**  
podpredseda vlády a  
minister financií SR

**Prílohy:**

Príloha č. 1 Dodatku č. 1 k Zmluve o poskytnutí nenávratného finančného príspevku –  
Predmet podpory NFP

**PREDMET PODPORY NFP****1. Všeobecné informácie o Projekte**

Názov Projektu	Preklady a tlmočenie pre potreby certifikačného orgánu	
Kód ITMS	22220120004	
Operačný program	Technická pomoc	
Spolufinancovaný z	ERDF	
Prioritná os	2. Finančné riadenie, kontrola, audit a posilňovanie administratívnych kapacít v týchto oblastiach	
Opatrenie	2.1. Finančné riadenie	
Prioritná téma	Podiel prioritnej témy z celkových výdavkov Projektu (%)	Forma financovania
85 – príprava, vykonávanie, monitorovanie a kontrola	100	01 – nenávratná dotácia
Hospodárska činnosť	Podiel hospodárskej činnosti z celkových výdavkov Projektu (%)	Územná oblasť
17 – verejná správa	100	00 neuplatňuje sa

**2. Miesto realizácie Projektu**

NUTS II	Západné Slovensko, Stredné Slovensko, Východné Slovensko, región Bratislava
NUTS III	Trnavský samosprávny kraj, Nitriansky samosprávny kraj, Trenčiansky samosprávny kraj, Banskobystrický samosprávny kraj, Žilinský samosprávny kraj, Košický samosprávny kraj, Prešovský samosprávny kraj, Bratislavský kraj.
Okres	
Obec	
Ulica	
Číslo	

**3. Ciele Projektu**

Cieľ projektu	Zabezpečenie kvalitných prekladateľských a tlmočnických služieb pri výkone aktivít certifikačného orgánu súvisiacich s finančným riadením ŠF a KF
Špecifický cieľ projektu 1	Zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb vo väzbe na aktivity zamestnancov CO a zabezpečenie procesu verejného obstarávania

**4. Merateľné ukazovatele Projektu**

Typ	Názov indikátora	Merná jednotka	Východisková hodnota	Rok	Plánovaná hodnota	Rok
Výsledok	Počet zamestnancov, ktorí využívajú výsledky projektu po ukončení jeho realizácie	Počet	0	2007	75	2013
Dopad	Počet zamestnancov, ktorí využívajú výsledky projektu po ukončení jeho realizácie	Počet	0	2007	75	2013

**5. Aktivity a príspevok aktivít k výsledkom Projektu**

Názov aktivity		Väzba na merateľný ukazovateľ výsledku (názov merateľného ukazovateľa výsledku)	Merná jednotka	Počet jednotiek
Hlavné aktivity (číslo / názov)				
1	Zabezpečenie prekladateľských služieb vo väzbe na aktivity zamestnancov CO	Počet zamestnancov, ktorí využívajú výsledky projektu po ukončení jeho realizácie	Počet	75
2	Zabezpečenie tlmočnických služieb vo väzbe na aktivity zamestnancov CO	Počet zamestnancov, ktorí využívajú výsledky projektu po ukončení jeho	Počet	75

		realizácie		
--	--	------------	--	--

## 6. Časový rámec realizácie Projektu

Názov aktivity	Začiatok realizácie aktivity (MM/RRRR)	Ukončenie realizácie aktivity (MM/RRRR)
Hlavné aktivity (max. 100 znakov pre každú aktivitu)		
Aktivita 1 – Zabezpečenie prekladateľských služieb vo väze na aktivity zamestnancov	01.2007	06.2013
Aktivita 2 – Zabezpečenie tlmočnických služieb vo väzbe na aktivity zamestnancov CO	01.2007	06.2013
Podporné aktivity		
Riadenie projektu	01.2007	06.2013
Publicita a informovanosť	01.2007	06.2013

## 7. Rozpočet projektu

Skupina výdavkov	Oprávnené výdavky (v EUR)	Neoprávnené výdavky (v EUR)	Celkové výdavky projektu (v EUR)	Názov aktivity
631001 Tuzemské cestovné náhrady	700,00	0,00	700,00	Aktivita 2
631002 Zahraničné cestovné náhrady	2000,00	0,00	2 000,00	Aktivita 2
637004 Všeobecné služby	11 500,00	0,00	11 500,00	Aktivita 2
637004 Všeobecné služby	38 800,00	0,00	38 800,00	Aktivita 1
CELKOVO	53 000,00	0,00	53 000,00	

## 8. Rozpočet realizácie jednotlivých aktivít

Aktivita	Oprávnené výdavky (v EUR)	Neoprávnené výdavky (v EUR)	Výdavky celkovo (v EUR)
Hlavné aktivity (číslo / názov)			
1 Zabezpečenie prekladateľských služieb vo väzbe na aktivity zamestnancov CO	38 800,00	0,00	38 800,00
2 Zabezpečenie tlmočnických služieb vo väzbe na aktivity zamestnancov CO	14 200,00	0,00	14 200,00
Podporné aktivity			
Riadenie projektu	0,00	0,00	0,00
Publicita a informovanosť	0,00	0,00	0,00
CELKOVO	53 000,00	0,00	53 000,00

## 9. Rozpočet projektu na roky

Rok	Oprávnené výdavky (v EUR)	Neoprávnené výdavky (v EUR)	Výdavky celkovo (v EUR)
2007	4 273,30	0,00	4 273,30
2008	2 765,05	0,00	2 765,05
2009	2 555,38	0,00	2 555,38
2010	7 481,53	0,00	7 481,53
2011	613,38	0,00	613,38
2012	25 311,36	0,00	25 311,36
2013	10 000,00	0,00	10 000,00
CELKOVO	53 000,00	0,00	53 000,00